

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( **Н И У « Б е л Г У »** )

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**ПЕРЕДАЧА ФУНКЦИЙ ДЕЛОВОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ  
ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ДЖОНА ГРИШЭМА «ФИРМА»**

Выпускная квалификационная работа  
обучающегося по направлению подготовки  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
Кожемякиной Анны Максимовны

Научный руководитель  
Савенко О.П.

Рецензент  
к. филол. н.  
Шкуран О.В.

БЕЛГОРОД 2017

### **Аннотация**

В выпускной работе специалиста рассматриваются функции английской деловой лексики и особенности их перевода на русский язык. Приводится теоретическое определение деловой лексики и различные виды ее классификации. Выполнен переводческий анализ романа Джона Гришэма «Фирма», а также сравнение деловой лексики произведения и её передача при переводе.

Исследование романа Джона Гришэма «Фирма» показало, что перевод деловой лексики в художественной литературе вызывает наибольшую сложность, поэтому для перевода такой лексики существуют специальные приемы.

В ВКР рассматривается перевод произведения, выполненный Ю. Кирьяком. Проводится сравнительно-сопоставительный анализ перевода деловой лексики Ю. Кирьяка и оригинала произведения с целью изучения особенностей передачи функции деловой лексики в русском переводе романа Джона Гришэма «Фирма».

ВКР содержит фактический материал по результатам сравнительно-сопоставительного анализа и отражает особенности передачи деловой лексики. Исследовательская работа над переводом деловой лексики в романе показала, что наиболее часто и эффективно употребляемыми способами перевода являются приёмы дословного перевода – лексического эквивалента, замены и добавления лексических компонентов и калькирования.

### **Abstract**

The graduation work examines the functions of English business vocabulary and the particular features of translating them into Russian. A theoretical definition of business vocabulary and different types of classification are given. The translational analysis of John Grisham "Firm", as well as a comparison of the business vocabulary and transfer during translation, was performed.

A study of the novel by John Grisham "Firm" showed that translating the business vocabulary in fiction is the most difficult, so there are special techniques for translating the vocabulary.

The graduation work examines the translation of the work done by Yu. Kiryak. A comparative analysis of the translation of business vocabulary Yu. Kiryak and original of the artwork to study the features of the transfer of the business vocabulary in Russian translation of the novel by John Grisham "Firm".

The graduation work contains factual material from comparatively comparative analysis and reflects the nature of the business vocabulary. Research on the translation of the business vocabulary in the novel showed that the most frequent and effective means of translation are the techniques of literal translation-lexical equivalent, replacement and addition of lexical components and onion.

**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ .....	3
РАЗДЕЛ 1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОЙ ДЕЛОВОЙ ЛЕКСИКИ.....	6
1.1 Тематические классификации английской деловой лексики.....	6
1.2 Лингвистические особенности английской деловой лексики.....	12
1.3 Функции деловой лексики в художественной литературе.....	29
РАЗДЕЛ 2 ПЕРЕДАЧА ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ АНГЛИЙСКОЙ ДЕЛОВОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ.....	34
2.1. Деловая лексика романа Джона Гришэма «Фирма» как лингвопоэтическое средство.....	34
2.2 Деловая лексика в переводе Юрия Кирьяка романа Джона Гришэма «Фирма».....	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	54
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	58

## ВВЕДЕНИЕ

Процессы глобализации, культурной и образовательной интеграции в российском социуме стимулируют активное развитие международных экономических отношений, бизнеса и предпринимательства, усиливают внимание к иностранному языку как языку делового общения, который, с одной стороны, является средством взаимодействия и взаимопонимания, а с другой – способом познания других культур.

Результатом обучения иностранному языку является межкультурная компетенция профессионала, предусматривающая сформированность определенного уровня лингвострановедческих, социокультурных и межкультурных знаний и умений, которые позволяют эффективно осуществлять реальное деловое общение в профессионально ориентированной сфере деятельности. В последние десятилетия деловой иностранный язык продолжает вызывать пристальный интерес со стороны студентов, которые хотят им овладеть, и преподавателей, стремящихся найти эффективные способы обучения языку. Деловой иностранный язык следует рассматривать в общем контексте обучения иностранному языку для специальных целей, так как его важнейшими характеристиками являются анализ потребностей, проектирование курса, отбор и разработка учебных материалов, свойственных другим разновидностям иностранного языка для специальных профессиональных целей. Деловой иностранный язык также предполагает выделение специфического языкового корпуса и акцентирует внимание на конкретных видах коммуникации в профессиональном контексте. Вместе с тем в отличие от других разновидностей иностранного языка для специальных целей деловой иностранный язык представляет собой интеграцию специфического (соотносящегося с конкретной профессиональной деятельностью) и общего (связанного с общими умениями эффективно общаться в деловых ситуациях) содержания.

Сегодняшнее широкое развитие деловых отношений с международными компаниями и заграничными партнерами значительно увеличило

потребность делового общения на английском языке, при этом само знание делового английского языка стало, по сути, насущной необходимостью. Умение грамотно вести переписку и свободно общаться с иностранными клиентами сейчас определяет уровень профессионализма не только сотрудника, но и компании в целом.

Главной особенностью делового английского языка в целом и деловой лексики в частности является то, что каждая отрасль имеет свои специфические особенности. Так, например, необходимая английская деловая лексика, необходимая для маркетолога, значительно отличается от лексики, которая потребуется юристу. Кроме того, существуют некоторые термины, которые в различных областях имеют разное значение. По этим причинам создать некий единый курс делового английского, который бы одинаково подошел для всех основных областей и специальностей, не представляется возможным.

Также стоит помнить о том, что вне зависимости от своей сферы деятельности у вас должен быть развит словарный запас, вы должны иметь определенные коммуникативные навыки в общении. Сам же деловой английский будет для вас своеобразной надстройкой, которая состоит из основ делового общения, общих фраз и понятий, а также специфических терминов. То есть, в первую очередь, для того, чтобы понимать английскую деловую лексику, вы должны иметь хорошие навыки восприятия английской речи на слух, уметь строить грамотные предложения.

**Объект исследования** особенности передачи лингвопоэтической функции английской деловой лексики в русском переводе.

**Предмет исследования** – деловая лексика в переводе Юрия Кирьяка романа Джона Гришэма «Фирма».

**Цель исследования** состоит в изучении особенностей передачи функции деловой лексики в русском переводе романа Джона Гришэма «Фирма».

Исходя из поставленной цели, необходимо решить следующие **задачи**:

- рассмотреть тематическую классификацию английской деловой лексики;
- раскрыть лингвистические особенности английской деловой лексики;
- рассмотреть функции деловой лексики в художественной литературе;
- рассмотреть деловую лексику романа Джона Гришэма «Фирма», как лингвопоэтическое средство;
- проанализировать передачу деловой лексики в переводе Юрия Кирьяка романа Джона Гришэма «Фирма».

В исследовании использовались **методы** лингвистического описания (приемы наблюдения, интерпретации, сопоставления, обобщения, классификации), функционально-синергетического анализа дискурса, компонентного, контекстуально-семантического, прагма-функционального анализа, а также общенаучные методы систематизации, аналогии, индукции и дедукции.

**Теоретическую основу исследования** составили работы отечественных и зарубежных ученых в области функциональной лингвистики и лингвопрагматики, функциональной лингвосинергетики, делового дискурса, деловой риторики, речевых стратегий и тактик (О.В. Александрова, Н.Д. Арутюнова, Т.Н. Астафурова, А.Н. Баранов, В. Вилдген, Фр. Баргиела-Чиаппини, Г.П. Грайс, Т.А. ван Дейк, Е.Н. Зарецкая, О.С. Иссерс, В.И. Карасик, А.А. Кибрик, Р. Килманн, И.М. Кобозева, Дж. Лич, Е.Н. Малюга, Н.Н. Миронова, Г.Г. Москальчук, 5 Т.Б. Назарова, Дж. Остин, П.Б. Паршин, В.А. Пищальникова, Е.В. Пономаренко, Т.С. Самохина, Дж. Серль, И.А. Стернин, Р. Том, Н.И. Формановская, Г.Г. Хазагерров, Г. Хакен, А.А. Харьковская и др.).

**Структура дипломной работы.** Структура дипломной работы обусловлена целями и задачами исследования. Она состоит из введения, двух разделов, заключения, библиографического списка использованной литературы

## РАЗДЕЛ 1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОЙ ДЕЛОВОЙ ЛЕКСИКИ

### 1.1. Тематические классификации английской деловой лексики

Деловая лексика — слова и обороты, характерные для официально-делового стиля речи, т.е. обладающие, соответствующим стилевым компонентом.

В состав деловой лексики входит юридическая, дипломатическая, канцелярская терминология, например: лишение свободы, моральный ущерб, аккредитация, баланс, ревизия; наименования участников деловых отношений, например: истец, ответчик, отправитель, арендатор; жанровые обозначения деловых документов, например: договор, инструкция, повестка; названия учреждений, например: администрация, министерство, управление, квалификаторы деловых процедур, например: надзор, уведомление, привлечь к ответственности, противоправные действия и др. лексико-семантические группы слов.

Особую группу деловой лексики составляют оценочные книжные слова и устойчивые выражения (отчизна, посягать, нерушимый, чаяния), которые используются в торжественной официальной обстановке.

В пределах своего стиля деловая лексика нормативна, за этими пределами представляет собой стилистическое отклонение от нормы или стилизуются в художественной речи как характерологическое средство.

Английская деловая лексика подразделяется на множество видов и категорий. Основную массу английского словаря составляет так называемый *Neutral lexis* (нейтральная лексика), которая не принадлежит к какому-либо типу и не имеет классификаций, она как бы проникает практически во все категории деловой лексики. Главные ее характеристики — это нейтральность, универсальность и простота.

В английском литературном языке в процессе его развития обособился еще один речевой стиль, который называется стилем деловой речи, или



стилем деловых документов (official style). Как и другие речевые стили, общественно-осознанные как самостоятельные системы, этот стиль имеет определенные цели коммуникации, имеет свои, общие для данного стиля закономерности и языковые характеристики.

Язык официально-деловой речи, как отличный от других функциональных стилей, включает в себя ряд международных черт, которые являются результатом единства решаемых ими вопросов: он служит инструментом для делового общения, способом документирования официальных служебных и управленческих данных. Одновременно с этим для русского языка в официально-деловой речи можно выделить и ряд национальных особенностей, которые четко проступают на фоне, преобладающего на сегодняшний день, американского английского языка.

Как известно, в русском языке при деловом общении не рекомендуется употреблять разговорную, просторечную, жаргонную лексику, историзмы, архаизмы и фразеологизмы. Так как английский язык менее структурирован, чем русский, в стилистическом отношении, в англоязычной деловой речи языковые формы употребляются не дифференцированно, они могут относиться как к деловому, так и к разговорному стилю, подчас даже и к просторечному.

Деловая речь имеет несколько разновидностей. В области международных отношений выделяется стиль дипломатических документов; в области торговли и экономики — стиль коммерческой корреспонденции; в области юриспруденции — язык законоуложений, кодексов, судебно-процессуальных документов, государственных постановлений, парламентских решений. Как особая разновидность деловой речи в современном английском языке выделяется язык военных документов: приказов, уставов, донесений и др.

Основная цель деловой речи — определить условия, которые обеспечат нормальное сотрудничество двух сторон, т.е. цель деловой речи — достигнуть договоренности между двумя заинтересованными сторонами. Это

относится и к деловой переписке между представителями различных фирм, и к обмену нотами между государствами, и к установлению прав и обязанностей солдата, записанных в военном уставе английской армии, и к процедуре совещаний. Все эти отношения находят то или иное выражение в форме официального документа — письма, ноты, договора, пакта, закона, устава и т. д. Даже те документы, в которых не выясняются условия договоренности, а выражается протест против нарушения этих условий, связаны с основной задачей деловой речи — достижение договоренности между двумя и более заинтересованными лицами или организациями.

Официально-деловые документы существуют, как правило, в письменной регламентированной форме и регулируют правовые и деловые отношения физических и юридических лиц. Язык таких документов имеет свою специфику, связанную с его принадлежностью к одной из подсистем языка, называемых функциональными стилями, которые связаны с теми или иными сферами деятельности человека и отличаются от общенациональной нормы и друг от друга своеобразием используемой лексики, строением синтаксических конструкций, а также оценочными и экспрессивными свойствами языковых средств.

Однако в диалогическом деловом дискурсе может наблюдаться отступление от норм, регламентации общения. Коммуниканты делового дискурса в процессе общения могут совершать смену регистра, т. е. переходить из делового общения в межличностное, что повлечет за собой изменения как на лексическом, так и грамматическом уровне высказывания. Справедлива точка зрения В. И. Карасика о том, что «устранение личностного начала превращает участников институционального общения в манекенов» [8, с. 195]. Например, как отмечает исследователь Тарнаева Л. П., в англоязычном диалогическом деловом дискурсе встречаются следующие речевые средства: употребление кратких форм имен адресата и адресанта вместо полных; использование лексических единиц, относящихся к

разговорному стилю речи; междометия, сокращенные формы вспомогательных глаголов и много другое [13, с. 173].

Также на структуру текста могут повлиять различные экстралингвистические факторы, например, изменение количества участников общения [5, с. 32–33]. Таким образом, анализ литературы по нашему предмету показал, что в настоящее время понятия дискурса и делового дискурса рассматриваются в современной лингвистике с различных позиций. Институциональный деловой дискурс функционирует в условиях статусно-ролевых отношений и реализуется в различных формах делового общения. В нашей работе деловой дискурс был охарактеризован с позиций социолингвистики и лингвистики. В ходе исследования мы рассмотрели деловой дискурс как сложное многоуровневое явление, обладающее специфическими параметрами, целями, уникальными лексическими, грамматическими, экстралингвистическими и прагматическими характеристиками.

Приведенные примеры наглядно демонстрируют вышеперечисленные особенности, встречающиеся как в устном, так и письменном деловом дискурсе. В результате изучения различных источников мы пришли к выводу, что затронутая нами проблема дискурса рассматривалась достаточно широко, однако многие характеристики и ряд вопросов, связанных с лингвистическими особенностями делового дискурса, остается недостаточно разработанным и изученным. Однако материалов для исследования по данной проблеме всегда будет достаточно, что представляет возможным дальнейшее изучение лингвистических особенностей как письменной, так и устной деловой лексики.

Руководствуясь критериями определения стиля в соответствии с классификаций Д.Э.Розенталя, функциональный стиль официально-деловых документов можно определить, как официально-документальный [6, с. 195]. В.В.Гуревич обозначает данный стиль как the Style of Official or Business

Documents [2, с. 30]. Манера изложения такого рода документов считается особенно формальной. Ее формализм проявляется в специфической терминологии и громоздких конструкциях [1, с. 50].

Как и другие речевые стили, осознаваемые в обществе как самостоятельные системы, этот стиль имеет определенные цели коммуникации, имеет свои, общие для данного стиля закономерности и языковые характеристики.

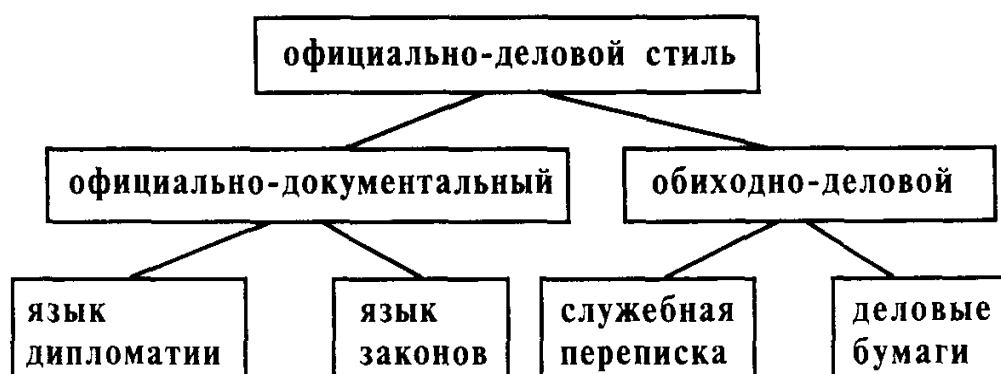


Рисунок 1. Официально-деловой стиль

Основными свойствами стиля официально-деловых текстов являются:

– Аргументативность. В официально-деловом тексте доминирующая роль принадлежит смысловому выражению (в противоположность, например, экспрессивности и образности). Изложение доводов, утверждения обязательно должны быть аргументированы;

– Интертекстуальность. Официально-деловой документ может включать в себя иные тексты либо ссылки на них. Этими текстами могут быть юридические документы, уставные и учредительные документы, протоколы и акты проверки, данные экспертизы и т.п.;

– Диалогичность. Как правило, официально-деловой текст имеет общую схему: вопрос – ответ. К примеру, положения договора купли-продажи (Sales Contract) включают в себя обязательства сторон. Заглавие подпункта Liabilities for Breach of Contract означает «вопрос» - какую именно

ответственность несут стороны в случае нарушения условий договора, «ответ» на который приводится в этом подпункте; – стремление к завершённой логической системности и т.д. [4, с. 55].

Рассматриваемый стиль отличается относительной устойчивостью и замкнутостью. Логично, что с течением времени он претерпевает некоторые изменения, но основные его черты: "исторически сложившиеся жанры, специфическая лексика, фразеология, синтаксические конструкции придают ему в целом устойчивый характер" [6, с. 35].

Квалифицированный перевод официально-деловой документации невозможен без детального анализа особенностей языка и стиля таких документов, среди которых коммерческий контракт, безусловно, является одним из наиболее важных документов в отношениях между деловыми партнерами, так как лежит в основе внешнеэкономической деятельности фирм.

## 1.2 Лингвистические особенности английской деловой лексики

В последние десятилетия термин «дискурс» (фр. *discourse* — речь, рассуждение) получил широкое распространение не только в лингвистической сфере, но и в различных областях науки, связанных с функционированием языка — литературоведении, психолингвистике, социологии, юриспруденции, политологии, антропологии и т. д. В связи с этим на настоящий момент отсутствует единое определение данного понятия, так как широкое использование термина способствовало появлению различных подходов к его дефиниции.

Особое место в официально-документальном стиле занимает **специализированная лексика (термины)**. Специальная терминология, являющаяся важнейшим элементом профессиональной коммуникации бизнесменов, позволяет им быстро понять друг друга при оформлении и заключении международных контрактов [7, с. 47]. При этом участникам внешнеторговой сделки важно знать, как юридические термины, так и бизнес-терминологию; и те и другие имеют лексические особенности, а также особенности употребления

Так, например, для обозначения противоположных правовых отношений используются **лексические пары**, образованные с помощью флексии: субъект, совершающий какое-либо действие, обозначается лексемой с суффиксом *-or* или *-er*. Пассивный участник правовых отношений обозначается лексемой с суффиксом *-ee*: *Consignor – Consignee, Offeror – Offeree, Employer – Employee, Trustor – Trustee, Addressor – Addressee, Assignor – Assignee, Lessor – Lessee, Mortgagor(er) – Mortgagee*. Употребление антонимов несомненно соответствует языку юридических документов, в которых отражаются противоположные интересы, противоплагаются и сопоставляются такие понятия как права и обязанности, личный и общественный, истец и ответчик, преступление и наказание и т.п.

Поскольку в данной работе рассматриваются лингвистические характеристики институционального делового дискурса, мы считаем

целесообразным уделить особое внимание определенным языковым единицам и текстуальным особенностям, присутствующим в текстах данного дискурса. Говоря об особенностях текстов рассматриваемого дискурса, необходимо отметить, что при их составлении используется официально-деловой стиль речи, характеризующийся наличием **специальной терминологии, особой лексики и фразеологии, грамматики, аббревиатур** и т. д. Мы разделяем точку зрения М. М. Шлёпкиной, приведенной в одной из ее работ, о том, что к характерным особенностям текстов делового дискурса следует относить сжатость и экономичное использование **языковых средств, клише, использование сложносокращенных слов и т. д.** [18].

К перечисленным характеристикам деловой лексики также можно добавить связность, логичное построение высказываний, ясность изложения и т. д. Как было отмечено ранее, структура делового общения включает в себя так называемые **дискурсивные формулы, выражающиеся во фразеологизмах и клише**, которые широко используются в текстах рассматриваемого нами дискурса. Например: «at short notice» (в короткий срок), «to proceed to the execution» (приступить к исполнению), «charter party» (договор морской перевозки), «to enter into a contract» (заключить контракт), «final and binding upon both parties» (окончательное и обязательное для обеих сторон) и т. д. [4, с. 10–12].

Лексика официально-делового стиля свойственна разного рода законам, уставам, постановлениям, протоколам, канцелярским бумагам, дипломатическим актам, юридическим документам и т. д. В них большое значение имеет точность и четкость изложения мыслей, наименования фактов.

Поэтому в официально-деловой речи немало специальных терминов (например, дипломатических, юридических), нередко употребляются устаревшие канцеляризмы (например, амбарная книга) и разного рода речевые штампы (вышеупомянутый, исходящий, нижеследующий; на

основании, в деле, в подтверждение и т.д.), а также канцелярско-деловые клише, позволяющие использовать заранее напечатанные бланки документов (дипломов, паспортов, справок, удостоверений и т.д.). В текстах этого стиля не употребляются (и даже не допускаются) иностилевые вкрапления (в частности, элементы разговорного стиля) [22, с.136].

Официально-деловая лексика отличается большей замкнутостью и функциональной четкостью по сравнению с научной или газетно-публицистической. На общем фоне слов межстилевых, в ней выделяются такие лексико-семантические парадигмы, как канцелярско-деловая, официально-документальная, судебно-юридическая и дипломатическая лексика. Каждой из них свойственны свои различительные признаки.

Так, в канцелярско-деловой особенно устойчивы разного рода клише (часто используемые слова и обороты), стандартизированное и унифицированное выражение мыслей. Закрепившиеся лексические единицы создали немало языковых формул, что позволяет в этой подстилевой группе шире использовать заранее заготовленные печатные документы, бланки и так далее (паспорта, разного рода свидетельства, аттестаты, дипломы, справки и другие). В канцелярско-деловой речи, как и в других группах официального стиля, используют особые слова для наименования одного и того же явления, понятия в разных сферах деятельности.

Например, человека называют в официальном обращении гражданином, гражданкой; заказчиком—в ателье, покупателем — в магазине, больным — в поликлинике или больнице, отдыхающим — в санатории и так далее. Канцелярские документы имеют особые наименования, например: книга исходящих (или входящих) документов. В разного рода приказах, справках напишут: не принять на работу, а зачислить; не дать отпуск, а предоставить отпуск и так далее. В этой лексической подгруппе широко используются сложносокращенные наименования учреждений, контор типа НИИ, Дормашстрой; отглагольные образования: проживание, пребывание; отыменные предлоги: в силу, по линии, в отношении и так далее.



В официально-документальной лексике (в постановлениях, указах, законах) большую роль играют слова с точным, конкретным значением, способствующие объективности и логичности формулировок, императивные слова, например: постановляет, обязывает, надлежит. Слова, имеющие несколько значений, как правило, не используются.

В юридической (или судебно-юридической) лексике используется немало общеупотребительных слов, но со свойственным данной области конкретным уточнением: вина, наказание, нарушение, а также слов, ограниченных спецификой документов: изобличать; провести дознание; податель, проситель, потерпевший и так далее.

Лексика дипломатическая характеризуется наличием в ней иноязычных терминов, ставших международными, а также исконных русских терминов и наименований: преамбула, резиденция, атташе, коммюнике, договор, посол и так далее. В дипломатической речи может быть использовано немало слов с дополнительным оценочным значением: разбойничье нападение; поджигатели войны.

Употребление и написание тех или иных слов, относительно закрепленных за каждой из названных выше лексических групп официально-деловой речи, всегда обусловлено типом документа, его общественно-политической значимостью [6, с.22].

В языке художественной литературы официально-деловая лексика используется в том случае, когда описываются соответствующие события или для речевой характеристики.

Деловая лексика - один из основных разрядов литературной лексики, наряду с разговорной лексикой и нейтральной лексикой, имеет преимущественное распространение в книжной речи.

Деловая лексика характеризуется тематическим разнообразием - в соответствии с широтой и разнообразием проблематики текстов художественной литературы, её функционально-стилистических вариантов.

Обычно к деловой лексике в художественной литературе относят общественно-политическую лексику и терминологию, нередко объединяемую с социально-экономической терминологией; научную (в т. ч. философскую) терминологию; общенаучную лексику (доктрина, концепция, методология, метод, тезис, положение, детерминизм и др.); официально-деловую лексику, главным образом лексические канцеляризмы; лексику общекнижную (авансировать, аварийный, безвозмездный, действительность, доктринёр, данный, далее, некоторый, настоящий, проблематичный, приемлемый и др.).

В состав деловой лексики художественной литературы входит подавляющее большинство славянизмов, заимствований 18-20 вв., интернациональные слова. Деловой лексике в художественной литературе присущи известная обобщённость и абстрактность семантики, особенно по сравнению с разг. лексикой. На фоне нейтральной и разговорной лексики деловая лексика отличается повышенной экспрессивной окраской.

Деловая лексика с точки зрения содержащейся в ней экспрессии обычно подразделяется на «высокую», или торжественную, «поэтическую», официальную, публицистическую, книжную, или, по определению Т.Л. Герасименко, «умеренно книжную» [7, с. 52].

Также к деловой лексике, встречаемой в художественной литературе можно отнести специальную лексику. Специальная лексика - это слова и словосочетания, которые называют предметы и понятия, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности и не являющиеся общеупотребительными. В специальную лексику входят термины и профессионализмы.

Термин - слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие из области науки, техники, искусства.

В отличие от общеупотребительных слов термин однозначен, не экспрессивен. Он не должен иметь синонимов и омонимов. Поэтому для создания терминов часто используется иноязычная лексика.

Если в XIX веке литературный язык питался главным образом за счет диалектов, то теперь одной из основных баз пополнения его состава стала терминология, специальная лексика. Вслед за новыми предметами и понятиями в наш язык мощным потоком вливаются новые слова: акселерация, алгоритм, антибиотики, голограмма, компьютер, Интернет, лазер, датчик и тысячи других. Примерно 90 % неологизмов приходится на терминологическую лексику [14, с.36].

Специальная лексика - один из наиболее влиятельных пластов как в количественном, так и в качественном отношении. Число специальных слов в языке невозможно определить. Толковые словари включают в себя лишь общеупотребительную специальную лексику.

Средства массовой информации, адресованные самой широкой аудитории, изобилуют разного рода терминами.

Значительное влияние специальной лексики на литературный язык проявляется и в переосмыслении, метафоризации терминов (душевная травма, общественный резонанс, моральный вакуум). Этот процесс получает все большее распространение. Происходит своеобразное "очеловечивание" терминологии. Стираются грани между термином и обиходным словом, что свидетельствует об укреплении связи между научным и быденным в сознании.

В состав специальной лексики, как уже говорилось, кроме терминов входят и профессионализмы. Профессиональная лексика - лексика, свойственная той или иной профессиональной группе, используемая в речи людей, объединенных общей профессией. Главная особенность профессиональной лексики - узость ее употребления. Профессионализмы свойственны устной разговорной речи и не входят в литературный язык. Если термины - это "узаконенные" названия специальных понятий, то профессионализмы употребляются как их неофициальные заменители лишь в ограниченной специальной тематикой речи лиц, связанных по профессии.

Преимущество профессионализмов перед их общеупотребительными эквивалентами в том, что они служат для дифференцированного обозначения понятий, которые для неспециалиста имеют одно общее название. Для специалистов профессионализмы - средство точного и лаконичного выражения мысли.

И официально-деловая, и научная, и газетно-публицистическая лексика не являются строго замкнутыми системами. Слова каждой из указанных групп могут быть использованы в произведениях разных стилей: деловая лексика — в публицистических и научных; научная лексика — в деловых документах и в публицистике.

В лексике литературно-художественных стилей употребляются, как уже отмечалось, слова из всех книжных стилей, из разговорных стилей, а также отдельные элементы из ограниченных по сфере употребления лексико-семантических групп. В произведениях данных стилей чаще, чем в собственно функциональных книжных разновидностях языка, используются слова с дополнительной эмоционально-экспрессивной стилистической окраской. В них и межстилевые, стилистически нейтральные лексические единицы могут стать особым изобразительно-выразительным средством.

Официально-деловой лексике свойственный императивный, неличный характер, тон предписания и долженствования.

Особенности официально-делового стиля проявляются и в области лексики и фразеологии, и в области словообразования и морфологии, и особенно – в области синтаксиса.

В области лексики деловой стиль характеризуется прежде всего использованием профессиональной терминологии: юридической, военной, дипломатической, бухгалтерской и т.д. Наряду с этим показательна своеобразная лексика и фразеология, не встречающиеся в других стилях: проживает, занимает площадь вместо живет; лицо вместо человек; зачисляют на работу вместо принимают; предоставляется отпуск вместо дается; характерны слова типа исходатайствовать, завизировать, заслушать,

надлежащий, исходящий и др., а также стандартизированные устойчивые обороты – вступить в законную силу, обжалованию не подлежит, по истечении срока, в установленном порядке. В целом стилю свойственно употребление слов в прямых, конкретно-логических, номинативных значениях, неприемлема эмоционально окрашенная и иностилевая лексика. Уместны и целесообразны в ряде жанров словесные трафареты и клише, в том числе с отыменными предлогами: в деле, в целях, за счет, со стороны, в области – и отглагольными существительными (неприятие, дознание, невыполнение, обжалование, взыскание, содеянное). Словесные трафареты отличаются от штампов, которые неуместны ни в каком стиле, в том числе и в официально-деловом. «Штампами следует называть всякое настолько избитое, примелькавшееся, без конца повторяемое слово или словосочетание, что его смысловое содержание стерлось; оно стало уже не выражением мысли, а его заменителем, суррогатом, скрывающим как раз отсутствие мысли» (например: вести борьбу за повышение, принимать активное участие, принять решительные меры) [15, с.10].

Специальная лексика допускает терминологические варианты: обмен – обменная операция, опротестование – принесение протеста (одиночный термин и словосочетание); прокурорский орган – орган прокуратуры, трудовое законодательство – законодательство о труде (словоформы с разной грамматической связью); фонд премирования – фонд для премирования (предложные и беспредложные сочетания).

Стилистическая однородность деловой речи обеспечивается близостью к общелитературному языку (здесь нет диалектизмов, арготизмов, просторечных слов).

Расширение границ деловой коммуникации и постоянное использование деловых контактов способствовало установлению определенных речевых форм, которые функционируют в текстах различных жанров как устного, так и письменного институционального делового дискурса. Одним из таких форм принято считать клише. Их функционирование в текстах делового

дискурса служит улучшению взаимопонимания участников коммуникации определенного общественного института. Так, например, исследователь М. М. Шлёпкина в своей работе «Дискурс как институциональное явление. Роль клише в деловом дискурсе» рассматривает тексты одного из жанров делового дискурса, а именно жанра деловых переговоров. Автор работы приводит ряд высказываний из английского текста рассматриваемого им жанра, в процессе исследования выделяя в них следующие клише и фразеосхемы: «to reach an agreement» (достигнуть соглашения), «to resolve mutual problems» (решить общие проблемы), «to establish a good rapport» (установить контакт). Как отмечает исследователь, фразеосхемам в текстах данного жанра присущи не только емкость и лаконичность, но и стереотипная структура с надлежащим компонентом эмоциональности делового дискурса [18, с. 33]. Исследователь также выделяет фразы-клише, обладающие стереотипной формулой с характерной ей устойчивостью лексических единиц.

Приведем некоторые из них: «on the agenda» (на повестке дня), «to get down to business» (приступить к делу), «to analyze the plan of action» (рассмотреть план действий). Исследование М. М. Шлёпкиной наглядно показывает, что более половины текста данного жанра делового дискурса составляют фразосхемы, и 40 % клише [18, с. 45].

Анализ материалов также показал, что при проведении переговоров широко используются следующие фразы, выражающие вежливое отношение к коммуникантам: «could it be possible...» (предоставляется ли возможным), «you might consider» (вы могли бы рассмотреть) и т. д.

В жанре делового дискурса «совещание», направленном на принятие совместного решения и обмен информацией, также широко используются следующие клише: «workingmeeting» (рабочее совещание), «aroutinebasis» (на постоянной основе), «cesser clause» (оговорка о прекращении ответственности фрахтователя) и т. д. [там же; 4, с. 10].

В уточнение к вышесказанному отметим, что в большинстве текстов делового дискурса распространены такие **клише и фразеологические**

**единицы**, как: «to enter the contract» (заключить договор), «to price one self out of the market» (переоценить товар) и многие другие. Вместе с тем в английских текстах делового дискурса используются латинские и французские клише, например: «appendix» (приложение к договору), «ex-gratiapayment» (добровольная выплата) [2]. Кроме того, специфическими правилами этикета в различных жанрах делового диалекта обусловлено наличие большого количества формул и приемов для начала и прекращения разговора, его продолжения, запроса, согласия и т. д. [18, с. 73]. Так как одной из целей текстов делового дискурса является предоставление адресату необходимых данных в кратчайшие сроки, адресанту следует постоянно придерживаться принятых норм, актуализирующихся через определенные концепты, правила институционального общения, формулы, базисные понятия [17, с. 10–11].

С этой целью адресант использует терминологию, способствующую упрощению поиска адресатом нужной информации при предварительном ознакомлении, либо для привлечения его внимания к наиболее важной информации [там же, с. 30]. Кроме того, в официальных текстах делового дискурса, как отмечает исследователь Л. П. Тарнаева в своей работе «Видовые различия делового дискурса: лингводидактический аспект проблемы», наблюдается строгое следование сценарному принципу, например: «From Robert Brown, Factory Manager — To Susan Russel, Production Manager» (От Роберта Брауна, директора фабрики — Сьюзан Рассел, начальнику производственного отдела) [13, с. 173]. Кроме того, официальные тексты делового дискурса отличаются от текстов других его жанров наличием **лексических единиц официального стиля** («proper health and safety procedures were followed» (все процедуры по технике безопасности и гигиене труда на рабочем месте были соблюдены)), **использованием канцеляризмов** («We support the idea that empowerment gives employees motivation» (Мы разделяем мнение о том, что расширение прав и возможностей работников способствует их мотивации)),

употреблением полных форм участников делового общения («Dear Ms. Prichard» (Уважаемая Мисс Причард)), сложной структурной организацией предложений и т. д. [13, с. 173]. Как было сказано ранее, лексический уровень текстов делового дискурса характеризуется широким использованием различных **аббревиатур и сокращений**. Так, например, в текстах контрактов экономической направленности довольно часто можно встретить следующие сокращения: «L/C — Letter of Credit» (аккредитив), «AP — accounts payable» (кредиторская задолженность), «C/N — consignment note» (транспортная накладная) и т. д. [19, с. 37–38]. В настоящее время также широко распространено использование аббревиатур для обозначения различных организаций и должностей: «PA — Personal Assistant» (личный секретарь), «CPA — Certified Public Accountant» (дипломированный общественный бухгалтер), «ICC — International Chamber of Commerce» (международная торговая палата, МТП) и т. д. [там же]. С прагматической точки зрения применение в деловом общении интернациональной лексики нежелательно, так может привести к непониманию или разночтению. В области грамматики в текстах делового дискурса выделяются различные особенности, строевые элементы и особые характеристики. Отличительной чертой деловых взаимоотношений является «расширенный код общения», так как, в противопоставление бытовому типу дискурса (где общение происходит при помощи «сокращенного кода»), деловой не имеет контекстной зависимости [8, с. 173].

В текстах делового дискурса наблюдается употребление **безличных конструкций**, так как здесь личностный компонент менее выражен, чем в текстах личностного типа дискурса. Так, например, для деловых писем характерно использование безличной конструкции «it is essential that» (важно, чтобы) [7, с. 60].

В документах делового дискурса официальность и императивность достигается с помощью использования различных грамматических и лексических средств. Для акцентирования императивности в английских



документах используется, например, модальный глагол «shall», в значении долженствования [2].

Для делового стиля характерно **отсутствие образных средств (метафор, метонимии и др)**. Преимущественно в данном стиле слова употребляются в основных предметно-логических значениях. Однако в некоторых документах появляется **эмоционально-окрашенная лексика**. Но эти эмоциональные элементы языка в стиле деловой речи теряют свою эмоциональную функцию, они становятся «условными формулами обращения, условными обозначениями просьбы, отказа, заключения и т.д.».

В русском языке в этой функции используется соответствующий глагол в настоящем времени, например: «production shall be delivered under the following condition» (доставка продукции производится на условиях). Однако, необходимо отметить, что интерпретация английского глагола «shall» зависит от жанра текста делового дискурса [там же]. В письменном английском деловом дискурсе широко распространено использование **инфинитивного комплекса с предлогом «for»**, например: «for the board to consider» (чтобы рассмотрел совет) [7, с. 58]. Для придания официальности и тона объективности в текстах документов присутствует грамматическая категория страдательного залога, например: «Each company driver will not belimitedin...» (каждый сотрудник компании сможет пользоваться) [там же].

Использование следующих **инфинитивных конструкций** характерно для текстов различных жанров делового дискурса: «is reported to» (сообщается), «is considered to» (рассматривается), «is expected to» (ожидается) [там же, с. 59]. В английском деловом общении в простых предложениях, подразумевающих какое-либо условие, употребляется конструкция «would+инфинитив»: «I would be extremely interested to discuss...» (Я бы с радостью обсудил с Вами) [там же]. Вместе с тем следует подчеркнуть, что устное деловое общение и письменное тесно связаны.

Для переводчика в сфере делового общения важно знание языковых (лексических, морфологических, синтаксических) особенностей официально-

делового стиля в исходном языке и в языке перевода, поскольку именно данные особенности будут сигнализировать о принадлежности текста перевода к официально-деловому стилю, позволят носителям языка перевода идентифицировать текст, созданный переводчиком как текст официально-делового стиля речи.

Изучением лингвистических особенностей многогранной системы функциональных стилей на английском языке занимаются многие филологи, среди которых такие как В.В. Гуревич, Т.Ю. Кужелева, Е.В. Харина, Л.А. Эшли, С.А. Дубинко, С.А. Шевелева, М.В. Скворцова [1; 2; 5; 10; 11; 23; 30]. Разнообразие стилевых черт системы функциональных стилей, играют важную роль в создании различных типов документов относящихся к деловой переписке английского языка, поэтому перевод официально-деловой документации является важным в силу широкого распространения международных деловых контактов. Официально-деловые документы существуют, как правило, в письменной регламентированной форме и регулируют правовые и деловые отношения физических и юридических лиц [6, с. 98]. Язык таких документов имеет свою специфику, связанную с его принадлежностью к одной из подсистем языка, называемых функциональными стилями, которые связаны с теми или иными сферами деятельности человека и отличаются от общенациональной нормы и друг от друга своеобразием используемой лексики, строением синтаксических конструкций, а также оценочными и экспрессивными свойствами языковых средств. Руководствуясь критериями определения стиля в соответствии с классификаций Д.Э. Розенталя, функциональный стиль официально-деловых документов можно определить, как официально-документальный [6, с. 100-101]. В.В.Гуревич обозначает данный стиль как the Style of Official or Business Documents [1, с. 67]. Манера изложения такого рода документов считается особенно формальной. Ее формализм проявляется в специфической терминологии и громоздких конструкциях [2, с. 74].

Основными свойствами стиля официально-деловых текстов являются: аргументативность, интертекстуальность (официально-деловой текст закономерно включает в себя иные тексты либо ссылки на них), диалогичность, стремление к завершённой логической системности [4, с. 35].

Указанный стиль отличается относительной устойчивостью и замкнутостью. Логично, что с течением времени он претерпевает некоторые изменения, но основные его черты: "исторически сложившиеся жанры, специфическая лексика, фразеология, синтаксические конструкции придают ему в целом устойчивый характер" [6, с. 115]. Квалифицированный перевод официально-деловой документации невозможен без детального анализа особенностей языка и стиля таких документов, среди которых наряду с коммерческим контрактом, необходимо выделить письмо-рекламацию (претензию), которое является составляющим элементом торгово-экономических отношений между хозяйствующими субъектами (фирмами) лежащее в основе их внешнеэкономической деятельности. Письмом-рекламацией (письмом-претензией) является документ, представляющий собой письменную претензию в связи с неудовлетворительным исполнением или нарушением адресатом взятых на себя деловых обязательств [3, с.127].

Обычно в официально-деловом стиле выделяют несколько под стилей, в том числе «законодательный» со специфической юридической лексикой, и подстиль «деловых бумаг», использующий специальную экономическую лексику. Так как письмо-рекламацию можно рассматривать как составляющий элемент торговых отношений в процессе реализации торговой сделки, являющейся ключевым моментом исполнения международного контракта, с одной стороны, и как правовой документ с обязательствами сторон, с другой стороны, то язык письма-рекламации обладает особенностями обоих подстилей. А это влечёт за собой необходимость изучения экономико-юридических аспектов подъязыка письма-рекламации [3, с.80]. Особое место в официально-документальном стиле занимает специализированная лексика (термины). Специальная терминология,

являющаяся важнейшим элементом профессиональной коммуникации бизнесменов, позволяет им быстро понять друг друга при оформлении, формулировке, предъявлении письма-рекламации и составлении ответной претензии [7, с. 66].

При этом участникам внешнеторговой сделки важно знать, как юридические термины, так и бизнес-терминологию; и те и другие имеют множество лексических особенностей, а также особенностей употребления, но при этом обладают рядом общих черт [3, с. 77]. Так, например, для обозначения противоположных правовых отношений используются лексические пары, образованные с помощью флексии: субъект, совершающий какое-либо действие, обозначается лексемой с суффиксом –or или –er; пассивный участник правовых отношений обозначается лексемой с суффиксом –ee: Consignor – Consignee, Offeror – Offeree, Employer – Employee, Trustor – Trustee, Addressor- Addressee, Assignor – Assignee, Lessor – Lessee, Mortgagor(er) – Mortgagee. Употребление антонимов, несомненно, восходит к языку юридических документов, в которых отражаются противоположные интересы, противопоставляются и сопоставляются такие понятия как права и обязанности, личный и общественный, истец и ответчик, преступление и наказание [2, с. 77].

Основу лексики официально-делового стиля составляют три группы лексических единиц:

- 1) нейтральные, общеупотребительные слова (общество, выполнять, закон и т.п.);
- 2) термины той сферы, в которой функционирует данный документ (например, в финансовых документах – кредитор, дебет; в тексте закона – дееспособность, попечитель и т.п.);
- 3) канцеляризмы, т.е. слова и словосочетания, свойственные именно официально-деловому стилю (например, нижеследующий, взыскать и т.п.).

Весьма частотны в официально-деловом стиле случаи «расщепления» глаголов, или вербономинанты, – употребление сочетаний глаголов (как

правило, с ослабленным значением) и существительных, несущих основную смысловую нагрузку, вместо одного глагола с полноценным лексическим значением, например: произвести обыск вместо обыскать, осуществить выплату вместо выплатить, обеспечить сохранность вместо сохранить.

Для оформления различных типовых ситуаций официально-делового стиля используются клише – готовые речевые формулы. Так, для выражения отказа в официальных текстах используются клише - не имеем возможности выполнить Вашу просьбу, к сожалению, не сможем осуществить и т.п.

Распространены в текстах официально-делового стиля на русском языке отглагольные существительные, используемые в основном для именованя людей по определенному действию (рекламодатель, усыновитель, попечитель и т.п.) или для указания на обобщенное действие, в том числе в вербономинантах (сохранение, выполнение и др.). Особо следует сказать об отглагольных существительных с приставкой не-, не использующихся в других стилях, например: неисполнение обязательств, невыдача кредита, неоказание помощи.

В официально-деловом стиле высока частотность отыменных предлогов (в связи, в случае, в целях и др.), способствующих более лаконичному оформлению мыслей. Например, вместо фразы «В кредите может быть отказано, если не будут соблюдены следующие условия...» в тексте документа будет сказано «В кредите может быть отказано при несоблюдении следующих условий...»

Следует также отметить практическое отсутствие личных местоимений в текстах официально-делового стиля, в том числе и по причине отсутствия в таких текстах местоименной субституции: Совокупностью преступлений при- знается совершение двух или более преступлений, ни за од- но из которых лицо не было осуждено, за исключением случаев, когда совершение двух или более преступлений предусмотрено статьями Особенной части настоящего Кодекса в качестве обстоятельства, влекущего более строгое наказание.

Наиболее распространенными в официально-деловом стиле речи являются формы настоящего времени, прежде всего, настоящего предписания и настоящего долженствования: Гражданство Российской Федерации приобретается и прекращается в соответствии с федеральным законом, является единым и равным независимо от оснований приобретения. Каждый гражданин Российской Федерации обладает на ее территории всеми правами и свободами и несет равные обязанности, предусмотренные Конституцией Российской Федерации.

Объективность изложения в официально-деловом стиле речи обеспечивается преобладанием в нем страдательных конструкций, позволяющих выдвинуть на первый план не производителя действия, а само действие: В Российской Федерации признаются и защищаются равным образом частная, государственная, муниципальная и иные формы собственности.

Для официально-делового стиля в русском языке характерны простые предложения, зачастую осложненные обособленными и однородными членами предложения, а также сложные предложения с большим количеством (до 15–18) однородных придаточных.

На текстовом уровне жанры официально-делового стиля также обладают рядом особенностей. По мнению Б.С. Шварцкопфа, существуют три типа текстов, выделяемые по степени жесткости текстовых норм – образец-матрица, образец-модель и образец-схема<sup>19</sup>. Образец-матрица характеризуется самыми жесткими текстовыми нормами, фиксированным является набор реквизитов, т.е. содержательных элементов, последовательность этих реквизитов, а также их пространственное расположение. Образцами-матрицами среди официально-деловых документов являются различного рода справки и анкеты. Среди образцов-моделей можно выделить заявления, жалобы, просьбы, регламентированные письма. В образце-схеме фиксированным является только набор реквизитов. Примерами образцов-схем являются нерегламентированные деловые письма

### 1.3 Функции деловой лексики в художественной литературе

С развитием дискурсивного анализа, постепенно занимающим центральное место в лингвистике, интерес к понятию «дискурс» значительно возрос. Наиболее часто с этим термином связывают процесс языковой деятельности. Е. С. Кубрякова в своей работе «О понятии дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике» под «дискурсом» предлагает понимать «использование языка», как производное разговорной речи [10, с. 6]. Т. М. Николаева в сборнике «Новое в зарубежной лингвистике» приводит ряд значений данного термина, предложенных различными авторами, например: дискурс — это связный текст, его устно-разговорная форма, диалог и т. д. [11, с. 467].

Российский лингвист В. И. Карасик в своей работе «Языковый круг: личность, концепты, дискурс» приводит восемь значений рассматриваемого понятия, предложенных П. Серио, где швейцарский лингвист отождествляет дискурс с высказыванием либо иной единицей, превышающей размер фразы [8, с. 190].

Как мы видим, в современной лингвистике понятие «дискурс» тесно связано с понятием «текст». В этой связи целесообразно подчеркнуть, что появление первого обусловлено развитием лингвистики текста и увеличением границ ее исследования [5, с. 32–33]. Следует также отметить, что текст — это результат языковой деятельности, существующий в устной и письменной форме, а дискурс — и ее процесс, и результат [9, с. 307]. Это комплексное явление, которое, кроме текста, включает в себя различные экстралингвистические факторы, способствующие пониманию текста (цели адресанта, различные установки и т. д.) [14, с. 85]. По мнению Н. Д. Арутюновой «дискурс» — это текст (речь), с присущими ему прагматическими, психологическими и социокультурными особенностями [1, с. 136–137].

В нашем исследовании мы, вслед за Ю. С. Степановым, придерживаемся точки зрения, что дискурс — явление, существующее в текстах, для которых

характерны: особая грамматика, лексика, синтаксис и т. д. [12, с. 45; 15, с. 36]. Как известно, одним из аспектов исследования дискурса является выделение особых его типов [10, с. 10]. Создание классификации типов дискурса и их дифференцированное рассмотрение позволяет выявить отличительные черты различных текстов и особенности контекстов, описать лингвистические и экстралингвистические характеристики отдельного типа дискурса и т. д. [3, с. 111–113].

В. И. Карасик выделяет два типа дискурса: личностно-ориентированный (персональный) и статусно-ориентированный [8, с. 193–194]. Личностный дискурс подразделяется на бытовой и бытийный. Для первого характерны: диалогичность, нередко сжатость, эмоциональность, использование разговорной формы речи и т. д.

Бытийный дискурс носит развернутый характер, оперируя разнообразными формами речи на базе литературного языка [8, с. 240]. В то время как статусно-ориентированный дискурс представляет собой общение, которое может носить как институциональный, так и неинституциональный характер, в зависимости от функционирующих социальных институтов в обществе на определенный момент времени [8, с. 193]. Участниками институционального общения являются представители общественных институтов и организаций, либо представители определенной социальной группы и, взаимодействующие с ними, частные лица [6, с. 216]. Таким образом, институциональный дискурс — это общение, ограниченное не только рамками определенного общественного института, но и социально зависимое явление, поэтому количество его видов может как увеличиваться, так и уменьшаться. В данной работе мы, вслед за В. И. Карасиком, рассмотревшим институциональный дискурс в социолингвистическом аспекте, выделяем следующие его виды: научный, политический, юридический, деловой, военный, рекламный и т. д. [8, с. 193].

Из вышесказанного следует, что коммуниканты персонального типа дискурса входят в ситуацию речевого общения личностно, когда



коммуниканты институционального выступают как представители какого-либо общественного института [8, с. 193–199].

Анализ современных исследований показал, что деловому дискурсу, как одному из наиболее важных типов речевого общения, наименее свойственен личностный компонент.

Как вид институционального типа деловой дискурс обладает следующими особенностями, как шаблонность; клишированность; взаимодействие коммуникантов происходит в определенных условиях общения; определенная система целей общения, направленных на решение проблем в рамках общественного института, достижение договоренности и оказания речевого воздействия на адресата; статусно-ролевые отношения (специфические коммуниканты, например: начальник — подчиненный) и т. д.

Для решения поставленной задачи участники делового дискурса используют различные способы и средства, без которых достижение поставленной коммуникативной цели и взаимопонимание не возможно. Вместе с тем, в деловом дискурсе присутствуют характеристики, свойственные как личностному, так и другим видам институционального типа.

Представляя основу деловых отношений, данный вид дискурса функционирует в таких сферах, как производство и его финансирование, покупка и продажа услуг и товаров, ремонт товаров, страхование, переговоры по перечисленным видам статусно-ролевых взаимоотношений и т. д. [17, с. 12–13]. Следовательно, участниками делового дискурса являются специалисты и управленцы в области экономики, бизнеса, рекламы, маркетинга, предприниматели, клиенты и т. д.. Отсюда следует, что деловой дискурс представляет собой речевое общение, происходящее в условиях статусно-ролевых отношений, как внутри общественных организаций, так и между ними; и деловые отношения представителей организаций с физическими лицами.

Рассматриваемый вид дискурса реализуется в рамках делового общения в форме переговоров, деловой переписки (на данный момент также активно используется переписка по электронной почте), деловой документации, обладающей определенной структурой и особыми лингвистическими характеристиками. В деловом дискурсе, как в типе институционального вида, можно выделить ряд таких параметров, как: специфические стратегии, ценности и специфические характеристики текстов. К первым относятся: переговоры, собеседования, тренинги и т. д. Ценностями делового дискурса являются: создание деловых либо партнерских отношений, извлечение прибыли, управление.

В связи с этим необходимо отметить, что одной из наиболее важных черт текстов данного дискурса является целенаправленное побуждение адресата к требуемым действиям [17, с. 14].

Лексика художественных книжных стилей неоднородна. В ней выделяется несколько лексико-стилевых разновидностей: официально-деловая, научная, газетно-публицистическая, которые, в свою очередь, могут быть подразделены на дополнительные подгруппы. К книжной примыкает и лексика языка художественной литературы. Выделение подобных стилиевых разновидностей обусловлено выполнением одной (или одновременно нескольких) из основных социально-значимых функций языка: общения, сообщения и воздействия.

Для реализации функции сообщения служат официально-деловой и научный стили. Причем официально-деловой стиль частично выполняет и функцию общения. Например, деловые разговоры по телефону ведутся с целью не только сообщения, но и общения. Процесс активного общения осуществляется в ходе юридических консультаций, судебных заседаний.

Функции сообщения и воздействия реализуются в газетно - публицистическом стиле.

Литературно-художественные стили совмещают в себе выполнение всех трех функций, включая и функцию общения, которая реализуется в активно

создаваемых на страницах произведений диалогах и полилогах. Кроме того, преимущественно лишь в этих стилях находит выражение особая образно-эстетическая функция, для чего используются языковые средства всех собственно функциональных стилей [17, с.125].

Каждый из трех книжных функциональных стилей, как и рассмотренные разговорные стили, характеризуется различительными, стилеобразующими признаками, которые во многом определяют особенности языка вообще и лексико-семантической системы, в частности.

Лексика официально-делового стиля свойственна разного рода законам, уставам, постановлениям, протоколам, канцелярским бумагам, дипломатическим актам, юридическим документам и т.д. В них большое значение имеет точность и четкость изложения мыслей, наименования фактов.

## РАЗДЕЛ 2 ПЕРЕДАЧА ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ АНГЛИЙСКОЙ ДЕЛОВОЙ ЛЕКСИКИ РОМАНА ДЖОНА ГРИШЭМА «ФИРМА» В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ЮРИЯ КИРЬЯКА

### 2.1. Деловая лексика романа Джона Гришэма фирма как лингвопоэтическое средство

Имя американского писателя Д. Гришэма по праву ассоциируется с описанием деловой среды как культурного феномена. Его произведения получили высокую оценку критиков и пользуются огромной популярностью во всем мире.

В 1998 г. Джон Гришэм был официально признан лучшим писателем 90-х гг. Его книги переведены на 29 языков. По словам критиков, «...романы Гришэма... достаточно пристально исследуют современный западный мир, не ограничиваясь чисто бытовым уровнем» [31, с.85].

Творчество Джона Гришэма, основоположника нового жанра, юридического триллера (legal thriller), отображает реальную картину американского мира и поэтому представляет собой важный источник социокультурной и лингвистической информации. Будучи гражданином США и юристом, в своих романах он рисует картину американского общества не только с точки зрения обывателя, но и профессионала.

«Мы ненавидим юристов, но мы любим истории о них», – заметил Джон Гришэм. Джонатан Фридленд в своей статье «Бог закона» писал, что «наша любовь к судам, преступникам, юристам и судьям имеет корни в американской культуре. Американец подаст в суд на любого, даже на собственных родителей [2, с.3].

Для читателей юридический триллер жанр, в котором пишет Гришэм, интересен и с той точки зрения, что рисует картину моральных ценностей государственной системы и юристов, ее представляющих. Сколько бы изъянов и недостатков ни было в этой системе, государство почти всегда оказывается на высоте в книгах Гришэма [2, с.4]. В произведениях Гришэма деловая лексика выполняет различные функции в тексте.

В романе Гришэма «Фирма» показана небольшая юридическая фирма как культурный феномен, представляющий набор определенных ценностей, характеризующих различные аспекты деятельности этой организации, в том числе на уровне международного менеджмента. Язык используется как средство отличия представителя определенной культуры от субкультуры. Используя определенную терминологию и жаргон, сотрудники фирмы как бы подписываются под своим «приятием-неприятием» организационной культуры и стилем международного менеджмента [31, с.85].

Автор композиционно раскрывает в романах концепцию организационной культуры как инструмента международного менеджмента через тему денег. В первых главах романа «Фирма» действует система экономического закона распределения денег, то есть деньги — это эквивалент труда, высокого профессионализма и тяжелой работы.

В системе ценностей главного героя и партнеров фирмы положительное значение имеют слова «работа» (work), «экономить» (to economize on), «деловитость» (businesslike approach/efficiency), «труд» (labour/toil) [31, с.88]. То есть проводится идея, что честным трудом возможно заработать достойный уровень жизни: иметь собственный дом, автомобиль марки БМВ (BMW), позволить себе отдых на Каймановых островах, имея шестизначный долларовый гонорар за квалифицированный труд юриста.

Дальнейшее развитие темы в последующих главах романа раскрывает контраст: деньги уже не эквивалент честного труда, а эквивалент обмана, преступлений против государства — действует система отмывания денег («money-laundering process») и других нарушений закона: подкупа, шантажа, заказных убийств неугодных организации людей и т. д.

Особенностью романа Гришэма является изобилие терминологической – деловой лексики. Прежде всего, следует отметить, что обилие терминов не делает чтение романа «Фирма» Джона Гришэма слишком сложным, требующим специальных знаний для понимания сути происходящего.

В романе большинство терминов связано с налогами и налоговым законодательством. Так же не обходится без упоминания банковской сферы, деятельности аппарата органов управления. При этом термины служат для создания ощущения у читателя подлинности происходящего, возможности заглянуть в кулуары власти или кабинеты управляющих крупными компаниями.

В исследуемом романе Джона Гришэма «Фирма» термины имеют полифункциональное значение. Прежде всего, они играют важную роль в поддержке развития сюжетной линии, создавая фон профессиональной деятельности героев и способствуя правдоподобию изображаемого. Термины, вмонтированные в художественную прозу, формально оставаясь неизменными, меняются функционально и распространяют на художественный дискурс впечатление подлинности. Большинство юридических терминов в романе Дж. Гришэма «Фирма» не теряют своей функции номинировать специальное понятие и используются для более точного воспроизведения сферы их профессионального применения [30, с.88].

В романе мы встречаем термин “offer” и его варианты, которые призваны для исполнения функции маркировки специальных проблем повествования и языка специалиста (косвенное прагматическое указание на его профессию). Юристы и адвокаты ведут бесконечные консультации и обмениваются «предложениями». “There would be counteroffers, and countercounteroffers, and further negotiations, but always, the first offer was rejected” [43, с. 276]. - «Ведь еще будут встречные предложения, встречные предложения встречным предложениям, начнется торговля, переговоры... Но самое первое предложение всегда должно быть отвергнуто» [8, с. 278]. В этом примере показываются своеобразные правила в закрытом мире юристов по налоговому праву, согласно которым «самое первое предложение всегда должно быть отвергнуто».

Термины выполняют когнитивную функцию, несущие специальное знание, но вместе с ней идёт коммуникативная функция термина (функция передачи знания). В романе «Фирма» молодой адвокат устроился в компанию, все сотрудники которой ведут себя как члены одной семьи или клана. Они передают знания от поколения к поколению, заботятся о младших сотрудниках, но их требования строги, и отступления от них не прощаются никому. Можно найти немало примеров передачи знания с помощью терминов в романе «Фирма». Приведём один из них: “Billing was the lifeblood of The Firm. Everything revolved around it. Promotions, raises, bonuses, survival, success, everything revolved around how well one was billing. Especially the new guys. It was simply unheard of for a member of to ignore his billing ” [43, с. 59]. – «Скрупулезный учет рабочего времени, равно как и объема проделанной за день работы, или, как в фирме говорили, оформление счетов – вот что являлось фундаментом процветания. Каждый вел свои счета сам. От них зависело абсолютно все: продвижение по службе, повышение окладов, премии, льготы, успех – словом, выживание. Новичкам в этом вопросе уделялось особое внимание. Было бы просто неслыханно, сказал он, чтобы кто-то позволил себе пренебречь столь важным делом» [8, с.60].

Также примером может послужить данный отрывок из произведения: «No one has ever finished low for three straight months. Bonuses can be earned by associates for exorbitant billing. Partnerships are based on one's track record for generating fees» [43, с. 61] – «Сотрудникам с особенно высокими показателями могут выплачиваться премии. Сумма заработанных гонораров играет важную роль при переводе сотрудника в ранг компаньона» [8, с.62].

Автор часто отказывается от объяснения значения терминов, так как это нарушило бы общую структуру языка художественного произведения. Термины, в основном, используются в речи персонажей, разговор происходит между посвященными людьми. Введение любых пояснений могли бы нарушить достоверность повествования. “As you know, contracts and the Uniform Commercial Code go hand in hand, so I’ve incorporated the UCC

into those materials” [43, с. 78]. – «Как вы знаете, контракты и Единый коммерческий кодекс по духу своему очень близки, поэтому я взял на себя смелость вставить его в свои материалы» [8, с. 78].

Примером также может послужить данный отрывок из диалога, когда Митч приходит в кабинет Эйвори, разговаривающего со своими секретаршами: «Ten A.M. meeting with the IRS downtown. One P.M. meeting with Nathan Locke on the Spinoza file. Three-thirty, partners' meeting» [43, с. 80]. – «В десять утра встреча с представителями Национального налогового управления в городе. В час дня встреча с мистером Локом по делу Спинозы. В три тридцать совещание компаньонов» [8, с. 81].

И такой пример: «I'm glad you asked. I started with fifty thousand, right? I've spent ten thousand on airfare, hotels, luggage and rental cars. And I'm still spending. Now you want a video camera. And fake IDs. I'd hate to lose money on this deal» [43, с. 380]. – «Вопрос очень кстати. Начинала я с пятидесяти тысяч, так? Десять тысяч у меня ушло на авиабилеты, отели, багаж, аренду машин. И подобные траты продолжаются. Теперь тебе нужна еще и видеокамера. И фальшивые документы. Ты пускаешь деньги на ветер» [8, с. 382].

В романе Дж. Гришэма "Фирма" деловая лексика играет важную роль в формировании представления читателя о характере героя, его реи и образа мышления. Поскольку, раскрывая специфику его профессиональной деятельности, они демонстрируют и уровень профессионализма героя. Это в первую очередь касается образов Митчела и Еивори. Например, персонаж романа «Фирма», изменив жене, вспоминает советы своего преподавателя-юриста. “Deny. Deny. Deny. His criminal-law professor at Harvard had been a radical named Moskowitz, who had made a name for himself defending terrorists and assassins and child fondlers. His theory of defense was simply: Deny! Deny! Deny! Never admit one fact or one piece of evidence that would indicate guilt” [43, с. 170]. – «Отрицай. Отрицай. Отрицай. Московец, радикал- профессор из Гарварда, читавший лекции по уголовному праву и сделавший себе имя,



защищая в суде террористов, убийц и похитителей детей, имел одну-единственную теорию защиты своих подопечных: отрицай. Отрицай. Не признавай ни одного факта, ни одного свидетельства, которые указывали бы на вину» [8, с. 171]. Он не испытывает чувства вины, юрист заслонил в нём человека. Он видит мир и действует как юрист даже в личной жизни.

Еще примером может послужить то, как в романе молодая семья мечтала о своём доме, и это заставило их согласиться на все условия странной фирмы, даже самые жесткие и загадочные. “Plus a low-interest mortgage loan.” That word—mortgage—had not been uttered in the apartment in a long time. In fact, she could not, at the moment, recall the last discussion about a home or anything related to one. For months now it had been accepted that they would rent some place until some distant, unimaginable point in the future when they achieved affluence and would then qualify for a large mortgage [43,с.14]. – «Плюс низкопроцентный заем для покупки дома. Это слово – заем –давно уже не звучало в их разговорах. Эбби, собственно, и припомнить даже не могла, когда они в последний раз говорили о собственном доме или о чем-то подобном. Само собой разумеется, что они снимут какое-то жилье и, может быть, когда-нибудь, в необозримом будущем, когда они добьются положения и богатства, смогут подумать о такой серьезной вещи, как заем» [8, с. 14]. В этом отрывке слово “mortgage” перестаёт быть просто термином, оно несет в себе дополнительные значения - чувства и мечты героев, цель. Для молодого человека – это ещё и способ доказать свою состоятельность перед родителями своей жены, которые в следующем эпизоде говорят с ним совсем не как близкие люди. “New loan, or did you assume one?” her father asked, as if he were interviewing a loan applicant with weak collateral” [43, с. 113]. – «Новый заем или вы взяли всю сумму на себя? – отец говорил так, как будто опрашивал человека, желающего получить ссуду, о его дополнительных источниках доходов» [8, с. 113].

В зависимости от жанра, темы, цели сообщения конкретного словесного окружения термины могут приобретать определенное эмоционально

экспрессивное наполнение, что особенно характерно для художественного дискурса. Исследование путей приобретения юридическими терминами экспрессивной и эмоциональной окраски в романе Дж. Гришэма "Фирма" подтверждает мнение А. А. Абакумовой о том, что одним из средств приобретения термином определенного эмоционально-экспрессивного значения являются эмоционально насыщенные слова, которые употребляются как препозитивный или постпозитивный компонент [30, с.88]. В их роли могут выступать, например, прилагательные в функции определения. В этом случае они, как правило, не являются терминами, а выступают эпитетами, характеризующими термин, вносят эмоционально-экспрессивный оттенок. Такое препозитивное по отношению к терминам использование прилагательных - определений с ярко выраженным эмоционально-экспрессивным наполнением - эмфатический прием, который позволяет усилить выразительность деловой лексики. В романе "Фирма" этот прием широко используется, поскольку способствует передаче отношение героя к обозначаемого термином явления или понятия в конкретной профессиональной ситуации: «Bonuses can be earned by associates for exorbitant billing» [43, с. 61]; «I do a lot of sleazy divorce work for lawyers» [43, с. 142]. - «У меня немало работы по поганым делам о разводах юристов» [8, с.143].

Сроки в романе приобретают эмоциональной окраски и в результате использования рядом с ними определенных стилистических средств и конструкций: конструкций: «Everything was confidential. Salaries, perks, advancement and, most especially, clients» [43, с. 18]. – «Конфиденциальным было все: оклады и дополнительные доходы, продвижение по службе и, превыше всего, клиентура» [8, с.19]. «Divulging firm business, the young associates were warned, could delay the awarding of the holy grail - a partnership» [43, с. 18]. - awarding of the holy grail - a partnership» [43, с. 18] - «Разглашение информации – любой информации – о фирме, и об этом особенно

предупреждали новичков, ставило под угрозу осуществление лелеемой мечты: партнерства» [8, с.19].

Кроме того сроки, имея определенную положительную или отрицательную коннотацию, в соответствующем контексте сами могут быть носителями эмоциональной нагрузки. Благодаря этому они вызывают у читателя определенные ассоциации и используются для подчеркивания и усиления обозначаемых ими процессов и явлений: усиления обозначаемых ими процессов и явлений: «He was married and that was mandatory [43, с.1] - «Женат, это обязательное условие» [8, с.1].

«Every associate hired by the firm was indoctrinated in the evils of the tongue» [43, с. 17] – «Каждому новому сотруднику исподволь прививалось сознание того, что нет большего греха, чем распущенность языка» [8, с.18]; «Most gave brief testimonials to the greatness of the firm and of Memphis» [Grisham, с. 24] – «Почти у каждого нашлось несколько хвалебных слов в адрес фирмы и города» [8, с.25]; «Yes, he and Kay and the kids would be there at seven to inspect the new house and the furniture» [43, с. 66] – «Да, конечно, он вместе с Кэй и детьми будет у них сегодня к семи, чтобы посмотреть дом и обстановку» [8, с.69].

Так как такие термины обычно приобретают вне сферы их профессионального использования, то в этом случае структура предложений и способ использования терминов не всегда характерны для языка специализированного дискурса. Существует предположение, что в художественном дискурсе большинство терминов детерминологизируются и становятся общеупотребительными словами [30, с.89].

Однако на этот процесс существенное влияние оказывают контекст, речевая ситуация, а также статус говорящего. Так термин, сохраняя свое значение, может терять статус термина, поскольку в контексте он не имеет отношения к лицу, для профессиональной деятельности, которой он характерен и становится чисто стилистическим средством [30, с.89]: «Mitch frowned from time to time, and twice vetoed items as too expensive, but Abby

ruled the day» [43, с. 46] – «Митч иногда хмурил брови, дважды наложив вето на какие-то особо дорогие покупки, но в целом балом заправляла Эбби» [8, с.47].

За пределами сферы профессионального использования термины могут становиться общеупотребительными словами, обозначая разновидность профессий: «Happy lawyers are productive lawyers» 43, с. 8] – «Когда наш юрист счастлив, он лучше работает» [8, с.9]; «The desk was used by his great-grandfather, who was a judge of some sort in Rhode Island, or so he says» [43, с.23] – «Письменный стол принадлежал еще его прадедушке, какому-то судье на Род-Айленде, так он, во всяком случае, нам говорил» [8, с.23]; A healthy lawyer is a productive lawyer [43, с. 31] - «Здоровый юрист лучше работает» [8, с.32]. «You're the lawyer, the counselor, the esquire, and you get your eight-by-tens» [43, с. 180] – «Ты – юрист, адвокат, владелец недвижимости, у тебя есть твои штучки размером восемь на десять дюймов» [8, с.181].

## 2.2 Деловая лексика в переводе юрия кирьяка романа джона гришэма «фирма»

Перед переводчиком, включающего деловую лексику художественного произведения, стоит непростая задача: необходимо не только передать содержание подлинника, в том числе значение терминов, но и сохранить их стилистические и экспрессивные черты.

Деловую лексику романа «Фирма» мы можем разделить на две тематические группы – юридическая терминология и экономическая терминология. При анализе перевода на русский язык мы разделили деловую лексику, относящуюся к юридической терминологии, на следующие типы по классификации И.П. Ивановской.

### **I. Полные эквиваленты:**

**1. Простые слова-термины – эквиваленты или полные соответствия:** например, witness – свидетель, attorney - прокурор, адвокат. К полным эквивалентам относятся и фразы-клише, связанные с судопроизводством. Например, constitutional law – конституционное право, criminal procedure – уголовный процесс, суд.

Рассматривая юридическую терминологию анализируемого романа, следует отметить, что большинство слов носят универсальный характер и имеют структурно-семантические аналоги в русском языке. Эти единицы, как правило, не вызывают трудностей при переводе, например: defendant – ответчик, suicide – суицид, criminal – преступник.

**2. Производные и сложные слова – эквиваленты.** Например: litigation – судебный процесс, судебное дело, тяжба; court-martial - военный трибунал, racketeering – рэкет.

**3. Терминосочетания.** Например: dishonorable discharge – дискредитирующее поведение, Constitutional law - Конституционное право, criminal procedure – уголовный процесс, tax fraud – мошенничество с налогами, search warrant – ордер на обыск.

**II. Частичные эквиваленты.** Например: code – (юр.) кодекс, свод законов, appeal – апелляция, suit – иск, duty – пошлина, treasurer – казначей. Частичные эквиваленты составляют большинство в корпусе юридических терминов и часто вызывают определенные трудности при переводе.

### **III. Безэквивалентные термины**

Безэквивалентная лексика – основная трудность при переводе терминов в романе Дж. Гришэма. Они создают атмосферу достоверности происходящего, и, конечно, должны быть адекватно переданы в тексте перевода. Примерами таких реалий являются наименования должностей официальных лиц: attorney - адвокат, director of FBI – директор ФБР, lawyer - юрист, General contractor - подрядчик, government contractor – подрядчик правительства.

К периферийной сфере юридической терминологической макросистемы относится общеупотребительная лексика, которая имеет лишь тематическую маркированность и используется как узкими специалистами в области права, так и всеми представителями англоязычного сообщества. Но в юридической терминосистеме (как правило, в её периферийной зоне) имеются единицы, которые можно определить как этнокультурные.

Приведём ещё один пример, демонстрирующий приём лексического добавления. “His father gave him an old barge line just before he died, and he turned it into the largest towing service on the Mississippi River” [43, с. 72]. – «**Наследство** от отца ему досталось несколько разошедшихся барж, а сейчас он стал владельцем крупнейшей транспортной компании на всей Миссисипи» [8, с. 72]. В этом примере конкретизация «в наследство» звучит логично и убедительно.

Противоположный прием – опущение термина: “Toward that end we **invest** an enormous amount of time and money in ourselves, especially our new people” [43, с. 11]. – «Именно поэтому мы не жалеем времени и денег – ни на самих себя, ни, в особенности, на наших новых сотрудников» [8, с. 12]. Переводчик в этом случае не стал переводить глагол “invest” как

инвестировать, хотя, на наш взгляд, термин более отражает деловую ситуацию общения, принятия на работу и лучше характеризовал говорящего как делового человека. Там же мы находим ещё один приём опущения терминов: “**Each term and each condition of the employment** was important, but the permanence, the finality of his acceptance overshadowed all other items on the checklist” [43, с. 11]. – «Каждый момент беседы, каждый вопрос были очень важны для них, однако прежде всего требовалось установить, понял ли этот молодой человек, осознал ли, что если он примет их предложение, то это его решение будет бесповоротным, будет окончательным?» [8, с. 12].

Приём модуляции (смыслового развития) также эффективен для перевода безэквивалентной терминологии в тексте произведения Джона Гришэма. Например: «The exam begins with a section called Multi-State, an endless series of tricky multiplechoice questions covering that **body of law common to all states**» [43, с. 122]. – «Начинаются они с бесконечного перечня неоднозначных вопросов с подвохом, по всему **Уложению законов, распространяющихся на все штаты**». В приведённой цитате довольно необычен выбор термина для перевода: «Уложение» - старинный русский синоним понятия "кодекс", который означал не только систематизацию законодательного материала ("свод"), относящегося ко всем или какой-либо одной отрасли права, но и его переработку. Не совсем ясно, чем вызван выбор именно устаревшего русского термина для перевода сборника современных американских законов, относящихся ко всем штатам. Мы считаем, что здесь больше подошел бы нейтральный термин «кодекс», так как дословный перевод, очевидно, исказил бы смысл сказанного.

Для перевода единиц, входящих в лексико-семантическую группу – юридическая терминология, используются такие способы перевода, как перевод при помощи лексического эквивалента, калькирования, лексических трансформаций.

Для перевода неоднородной группы юридических терминов, для передачи смысла данных единиц на другой язык приходится использовать

описательный перевод, а также другие способы перевода юридических единиц (в частности, комбинированный перевод, приём перемещения, приём лексических добавлений и приём опущения).

Также деловую лексику, относящуюся к экономической терминологии, мы также разделили на переводные эквиваленты.

### **Полные эквиваленты:**

#### **1. Простые слова-термины – эквиваленты или полные**

**соответствия:** investments – инвестиции, assets – активы, income – доход, account – счет, bonds – облигации.

**2. Производные и сложные слова – эквиваленты:** taxation – налогообложение, partnership – товарищество, duty-free – беспошлинный.

**3. Терминосочетания:** common stock – обычные, непривилегированные акции, general contractor – генеральный подрядчик, workers' compensation – компенсация рабочим, market value – рыночная стоимость, fixed rate – фиксированная ставка.

**II. Частичные эквиваленты:** trust – (фин.) кредит; (эк.) трест; (юр.) доверительная собственность; имущество, управляемой по доверенности; управление имуществом по доверенности; (юр.) долг, обязательство, ответственность, franchise – привилегия, льгота, право, франшиза.

### **III. Безэквивалентные термины.**

В представленном ниже эпизоде переводчик романа дал поясняющий комментарий к аббревиатуре, которая могла быть непонятна российскому читателю: “As low as possible without running afoul with the IRS {Internal Revenue Service – Внутренняя налоговая служба США} [43, с. 34]. – «Какова процентная ставка?– Предельно низкая. Чтобы только уберечь тебя от конфликта с налоговым управлением».

При передаче семантического наполнения экономических терминов возможны некоторые смысловые дополнения, например: credit rating – оценка кредитоспособности. В одном из эпизодов романа «Фирма» нам встречается термин: “duty-free”, который был переведен как «в не



облагающихся пошлиной магазинах». Это правильный перевод, но сегодня также используется и вариант заимствования этого термина из английского языка «дьюти-фри». В тех случаях, когда термин не имеет устоявшегося эквивалента, переводчик может испытывать трудности при его переводе, особенно если термин имеет узкопрофессиональное значение.

Таким образом, при переводе экономических терминов в романе Джона Гришэма применяются те же приёмы, что и при переводе юридических терминов.

Далее для наглядности мы представим результаты в виде таблиц, где указаны способ перевода.

**Таблица 1. Способы перевода юридической лексики.**

№	Оригинал	Перевод	Способ перевода
1.	<b>Assault</b>	Штурм, нападение	Дословный перевод
2.	<b>Attorney</b>	Адвокат	Дословный перевод
3.	<b>Authorization</b>	Одобрение	Лексическая замена
4.	<b>Constitutional law</b>	Конституционное право	Дословный перевод
5.	<b>Rape of conviction</b>	Обвинение об изнасиловании	Лексическое добавление
6.	<b>Court-martial</b>	Военный трибунал	Дословный перевод
7.	<b>Criminal procedure</b>	Уголовный процесс	Дословный перевод
8.	<b>Dishonorable</b>	дискредитирующе	Лексическая

	<b>discharge</b>	е поведение.	замена
9.	<b>Domestic relations</b>	Внутренние дела	Калькирован ие
10	<b>Violation of our ethics</b>	Нарушение профессиональной этики	Лексическое добавление
11	<b>Confidential</b>	конфиденциальна	Дословный перевод
12	<b>Estates</b>	Акты дарения	Лексическая замена
13	<b>Evidence</b>	Свидетельство	Дословный перевод
14	<b>CPA exam</b>	Нет перевода	Опущение
15	<b>bar exam</b>	Экзамен по адвокатуре	Калькирован ие
16	<b>Federal trial procedure</b>	Процедура федерального суда	Перемещени е
17	<b>Tax fraud</b>	Мошенничество с налогами	Дословный перевод
18	<b>Guilt</b>	Вина	Дословный перевод
19	<b>House Ways and Means subcommittee</b>	Бюджетная подкомиссия палаты представителей	Описательны й перевод
20	<b>Indictment</b>	Обвинительное заключение	Калькирован ие
21	<b>Insurance</b>	Страхование	Дословный перевод
22	<b>Lawyer</b>	Юрист	Дословный

			перевод
23	<b>Legislation</b>	Законопроект	Калькирован ие
24	<b>Litigation</b>	Судебный процесс	Дословный перевод
25	<b>Racketeering</b>	Рэкет	Дословный перевод
26	<b>Organized crime</b>	Организованная преступность	Дословный перевод
27	<b>Search warrant</b>	Ордер на обыск	Дословный перевод
28	<b>Tort</b>	Гражданские правонарушения	Конкретизац ия
29	<b>Uniform Commercial Code</b>	Единый коммерческий кодекс	Калькирован ие
30	<b>Will</b>	Завещание	Конкретизац ия

Исходя из данной таблицы, мы можем сделать вывод, что при переводе юридической лексики переводчик использовал в основном дословный перевод( лексический эквивалент), калькирование и замену.

Результат анализа способов перевода экономической лексики также представим в виде таблицы.

**Таблица 2. Способы перевода экономической лексики.**

<b>№</b>	<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>	<b>Способ перевода</b>
1.	<b>Account</b>	Счет	Дословный перевод

2.	<b>Account restricted</b>	Счет с ограниченным доступом	Калькирован ие
3.	<b>Assets</b>	Активы	Дословный перевод
4.	<b>Associate</b>	Сотрудник	Конкретизац ия
5.	<b>Banking</b>	Банковский бизнес	Лексическая замена
6.	<b>Billing</b>	Счет	Конкретизац ия
7.	<b>Bonus</b>	Премия	Конкретизац ия
8.	<b>Bonds</b>	Облигации	Дословный перевод
9.	<b>Collateral</b>	Нет перевода	Опущение
10	<b>Common stock</b>	Акции	Опущение
11	<b>Contract</b>	Контракт	Дословный перевод
12	<b>Convertible warrants</b>	Льготные цены	Лексическая замена
13	<b>Corporations</b>	Корпорации	Дословный перевод
14	<b>Debtor-creditor relations</b>	Отношения должника и кредитора	Калькирован ие
15	<b>Dissolution</b>	Распад	Конкретизац ия
16	<b>Duty-free</b>	Беспошлинный	Дословный перевод

17	<b>Financial assistance</b>	Финансовая поддержка	Калькированное
18	<b>Fixed rate</b>	Фиксированная ставка	Дословный перевод
19	<b>Market rate</b>	Рыночная ставка	Калькированное
20	<b>Fringes</b>	Дополнительные льготы	Лексическая замена
21	<b>General contractor</b>	Подрядчик	Опущение
22	<b>Government contractor</b>	Подрядчик правительства	Калькированное
23	<b>Income</b>	Годовой доход	Добавление
24	<b>Interest</b> <b>Low-interest</b>	Заем Низкопроцентный заем	Замена Добавление
25	<b>International taxation</b>	Международное налогообложение	Дословный перевод
26	<b>Investment</b>	Инвестиция	Дословный перевод
27	<b>Laundering</b>	Отмывание грязных денег	Добавление
28	<b>Lease</b>	Нет перевода	Опущение
29	<b>Limited partnership</b>	Учреждение компаний с ограниченной ответственностью	Описательный перевод
30	<b>Managing partner</b>	Старший партнер, управляющий	В первом случае – калькирование,

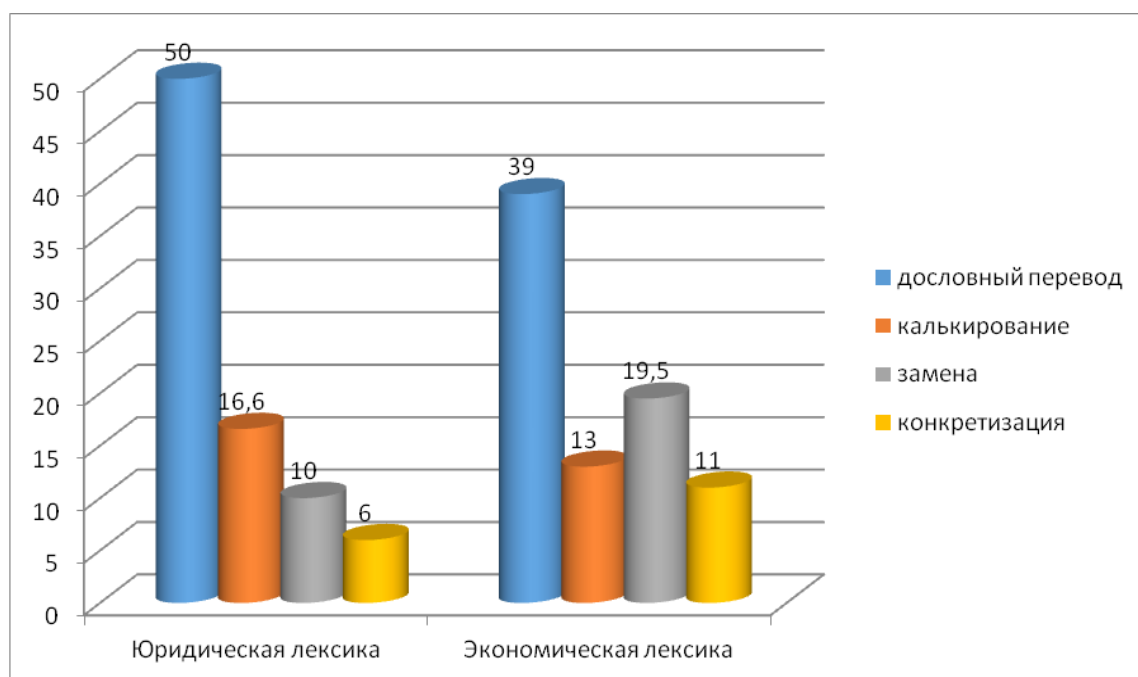
			во втором - опущение
31	<b>Mortgage</b>	Заем	Конкретизация
32	<b>Market value</b>	Рыночная стоимость	Дословный перевод
33	<b>Offer</b>	Нет перевода, но переводчик расширил: о своем окладе, льготах и премиях,	Лексическая замена.
34	<b>Partner</b>	Партнер	Дословный перевод
35	<b>Senior partner</b>	Глава фирмы	Добавление
36	<b>Partnership</b>	Товарищество	Дословный перевод
37	<b>Prospectus</b>	Деловая записка	Замена
38	<b>Real estate</b>	Недвижимость	Дословный перевод
39	<b>Registered agent</b>	Зарегистрированн ый агент	Дословный перевод
40	<b>Retirement plan</b>	пенсионный фонд	Замена
41	<b>Salary</b>	Заработная плата	Дословный перевод
42	<b>Securities</b>	Гарантийные обязательства	Замена
43	<b>Tax</b>	Налог	Дословный перевод
44	<b>Tax evasion</b>	Уклонение от уплаты налогов	Дословный перевод

45	<b>Venture</b>	проект	Лексическая замена
46	<b>Workers' compensation</b>	Компенсация рабочим	Дословный перевод

Исходя из данной таблицы, мы видим, что при переводе экономической лексики использованы следующие приемы: дословный перевод, калькирование, лексическая замена, опущение и добавление.

Нами были просчитаны приемы которые используются чаще при переводе юридической лексики и экономической. Представим данные в сравнительной диаграмме.

**Диаграмма 1. Сравнительный анализ переводческих приемов экономической и юридической лексики в романе Дж. Гришэма «Фирма».**



Согласно представленной диаграмме, мы можем сделать вывод, что при переводе деловой лексики в романе Дж. Гришэма «Фирма», переводчик в основном использовал дословный перевод, калькирование и лексическую замену.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотрению официально-делового стиля и его характеристик посвящено значительное количество работ ученых, в массе своей утверждающих, что официально-деловой стиль характеризуется своей стабильностью, традиционностью, замкнутостью, стандартизованностью, официальностью.

Выделяют три разновидности официально-делового стиля — стиль официальных документов, стиль деловой корреспонденции (Business English), стиль юридических документов.

Сложность перевода официально-деловых документов связана с функциональными отличиями разных языков. Поэтому в случае, например, с переводами с английского на русский, и наоборот, переводчик должен, прежде всего, учитывать сниженную категоричность английского языка.

В значительной степени характеристику стиля определяют его лексические особенности, в частности, специализированная терминология, состав которой определяют, как коммерческие (экономические), так и юридические термины.

Официально-деловая лексика отличается большей замкнутостью и функциональной четкостью по сравнению с научной или газетно-публицистической.

Официально-деловой лексике свойственный императивный, неличный характер, тон предписания и долженствования.

Особенности официально-делового стиля проявляются и в области лексики и фразеологии, и в области словообразования и морфологии, и особенно – в области синтаксиса.

Языковая политика современного российского высшего образования одной из своих целей ставит развитие профессионально-коммуникативной компетенции специалиста, способного работать и укреплять престиж страны на международном уровне, что является особенно актуальным в русле глобализационных и интеграционных процессов. Иностраный язык



приобретает статус средства и инструмента межнационального и профессионального взаимодействия, которые чрезвычайно важны в сфере делового общения, как одного из направлений глобализации, понимаемой как качественно новый уровень развития человеческого общества.

Деловая лексика английского языка является относительно сложившейся и устоявшейся системой, в которой за каждой лексической единицей стоит определенное понятие с всем и присущим и ему признаками.

Лексика официально-делового стиля в большей мере характеризуется общеупотребительными и книжными вариантами, основу которых составляют термины и терминологические словосочетания, относящиеся к сфере экономики и бизнеса. Данные языковые элементы делового общения наряду с прочими единицами включают фразеологизмы, которые в этом случае способствуют поддержанию стандартизации и унификации речи при полном соответствии нормам официально-делового стиля. К тому же, учитывая цели и причины использования фразеологизмов («вежливость, снятие ответственности, выражение идей, которые трудно донести другими словами, косвенно передать личностную идею, манипулирование людьми, выражение коллективной идеи»), можно утверждать, что изучение данной лексической группы в рамках делового общения наделит субъекта техниками более эффективного взаимодействия.

Слово «перевод» многозначно, и у него есть два терминологических значения, представляющие интерес с позиций переводоведения. Первое из них определяет перевод как мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Второе называет результат этого процесса - текст устный или письменный [2, с. 5]. Таким образом, перевод - это творческий процесс, который требует больших языковых, лингвистических и культурологических знаний. Лингвисты занимаются изучением процесса перевода, разработкой его гипотетических моделей, сопоставляют тексты оригинала и перевода с целью прослеживания лексических, грамматических и текстовых соответствий, описывают

переводческие приемы при передаче содержания оригинала, разрабатывали критерии эквивалентности перевода.

В данной работе мы ставили перед собой цель исследовать функционирование юридической и экономической лексики и особенности её перевода в романе Джона Гришэма «Фирма».

Проблема функционирования и перевода терминов в художественном произведении поистине неисчерпаема. Каждый автор по своему вкусу использует термины для сообщения своих мыслей, для характеристики персонажа, создания особой атмосферы произведения. Помимо этих функций в романе «Фирма», который относится к жанру «юридического триллера», термины выполняют некоторые специфические функции, такие как ориентирующая или ложномотивирующая функции.

Перевод деловой лексики в художественной литературе вызывает наибольшую сложность, поэтому для перевода такой лексики существуют специальные приемы. Межъязыковое сопоставление лексики позволяет выявить, какие именно языковые единицы могут быть использованы для обеспечения эквивалентности перевода, исходя из ресурсов общеупотребительной и специальной лексики ПЯ. Рассмотрим способы перевода безэквивалентных терминов. При их переводе основными являются следующие приемы: подбор русского термина или общеупотребительного слова с близким значением; транскрипция, транслитерация; описательный (разъяснительный) перевод; калькирование, при калькировании могут использоваться грамматические и лексические трансформации; конкретизация значения; генерализация значения.

При переводе деловой лексики важным является замысел автора текста, но и точка зрения автора перевода. Переводчик выбирает тот или иной прием, полагаясь на свой переводческий инстинкт, опираясь на полученные знания и накопленный в процессе работы опыт, поэтому окончательное слово, независимо от теоретических исследований в большинстве случаев остается за переводчиком - практиком.

Исследуемый нами в работе, роман «Фирма», относится к жанру «юридического триллера», термины выполняют некоторые специфические функции, такие как ориентирующая или ложномотивирующая функции.

Терминология в романе Джона Гришэма "Фирма" имеют полифункциональное значения. Они играют важную роль в поддержании сюжетной линии и раскрытии характеров героев, являются носителями информации. Эмоционально-экспрессивное значение терминам оказывают эмоционально насыщенные слова, которые употребляются как препозитивный или постпозитивный компонент термина и использование рядом с ними определенных стилистических средств и конструкций.

Исследовательская работа над переводом деловой лексики в романе показала, что наиболее часто и эффективно употребляемыми способами перевода являются приёмы дословного перевода – лексического эквивалента, замены и добавления лексических компонентов и калькирования.

**Практическая значимость исследования** состоит в возможности использовать его результаты и конкретный языковой материал при разработке способов совершенствования делового общения на английском языке. Результаты работы найдут применение в практике преподавания бизнес-английского, составлении учебных пособий и методических разработок по языку профессии, теоретических курсов по дискурсивному анализу, риторике англоязычного делового общения.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акишина, А.А. Русский речевой этикет: практикум вежливого речевого общения / А.А. Акшенина, Н.И.Формовская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 184 с.
2. Акатова А.А. Лексико-семантическое поле «Law» в американском варианте английского языка // URL: [https://articulus-info.ru/wp-content/uploads/2017/03/Akatova-A.A.-\\_Statya.pdf](https://articulus-info.ru/wp-content/uploads/2017/03/Akatova-A.A.-_Statya.pdf) (дата обращения 19.04.2017).
3. Деловой английский / Н.В. Андреева [и др.] – М.: Проспект, 2010. – 1008 с.
4. Богацкий, И.С. Бизнес-курс английского языка / И.С. Богацкий, Н.М. Дюканова – Киев: Логос, 2010. – 352 с.
5. Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык Ч. 1 / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – М.: ГЛОССА, 2008. – 384 с.
6. Гаудсвард, Г. Английский язык для делового общения. – М.: СмартБук, 2011. – 140 с.
7. Герасименко, Т.Л. Особенности перевода безэквивалентной экономической лексики и аббревиатур делового английского языка // Rhema, 2014- №3. / Т.М. Гулая, Л.В. Зенина.– С. 103-107.
8. Гришем Дж. Фирма/пер. с англ. Ю. Г. Кирьяк. – М.: Bestseller, 1991. – 470с.
9. Глазкова, М.Ю. Перевод официально-деловой документации с английского на русский и с русского на английский / М.Ю. Глазкова, А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону: МарТ: Феникс, 2011. – 238 с.
10. Глазкова, М. Ю. Методические рекомендации по курсу «Перевод официально-деловой документации» / М.Ю. Глазкова, А.А. Стрельцов — Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. — 16 с.

11. Голденков, М.А. Азы английской деловой переписки и английского сленга / М.А. Голденков. – Дубна: Феникс+, 2005. – 256 с.
12. Пичкова, Л.С Деловой английский / отв. ред. Л.С. Пичкова. – М.: Проспект, 2010. – 1008 с.
13. Жданова, И.Ф. Деловой русский / М.А. Романовская, А.В. Величко. – М.: Русский язык, 1992. – 377 с.
14. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / Л.Ю. Иванова [и др.] — М.: Наука, 2007. — 840 с.
15. Ивановская, И.П. Терминологизация как функция языка и культуры: системно-языковые, социально-культурные и функционально-коммуникативные характеристики русско- и англоязычных терминов налогового права. Автореф. Дис. канд. филол. Наук / И.П. Ивановская. - Пятигорск, 2009. – 19 с.
16. Исмагилова, Л. Р. Грамматические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском и русском языках экономической направленности) // Филология и культура / Л.Р. Исмагилова. — 2013 — № 1(31) — С.57–61
17. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В.И. Карасик. — Волгоград: Перемена, 2002. — 331 с.
18. Колесникова, Н.Л. Деловое общение / Н.Л. Колесникова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 152 с.
19. Назарова, Т.Б. Английский язык делового общения / Т.Б. Назарова. – М.: Астрель: Владимир: ВКТ, 2009. – 272 с.
20. Кибрик, А. А. Функционализм и дискурсивно-ориентированные исследования // Фундаментальные направления современной американской лингвистики / А.А. Кибрик, В.А. Плугнян . — М., 1997. — С. 307–322.
21. Кубрякова, Е. С. О понятии дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике // Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты: Сборник обзоров / Е.С. Кубрякова. — М.: РАН. ИНИОН, 2000. — С. 5–13.

22. Назарова, Т.Б. Словарный состав английского языка делового общения / Ю.Н. Кузнецова, И.А. Преснухина. – М.: Астрель, 2007. – 319 с.
23. Назарова, Т.Б. Региональное варьирование в деловом общении на английском языке / И.А. Преснухина. – М.: АСТ: Владимир: ВКТ, 2009. – 254 с.
24. Николаева, Т. М. Новое в зарубежной лингвистике // Краткий словарь терминов лингвистики текста / Т.М. Николаева. — Вып. VIII. — Сост., общ. ред. и вступ. ст. Т. М. Николаевой. — М.: Прогресс, 1978. — 479 с.
25. Семко, С.А. Учебник коммерческого перевода / В.В. Сдобников, С.Н. Чекунова. – М.: Восточная книга, 2010. – 288 с.
26. Сальникова, Л.В. Деловая переписка на английском языке / Л.В. Сальникова [и др.] – М.: ГИС, 2010. – 160 с.
27. Соловьев, Э.Я. Искусство проведения переговоров / Э.Я. Соловьев. – М.: Ось-89, 2006. – 160 с.
28. Стандарт по русскому языку как иностранному. Средний уровень владения русским языком делового общения. Бизнес. Коммерция. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2012. – 280 с.
29. Тарнаева, Л. П. Видовые различия делового дискурса: лингводидактический аспект проблем // Филологические науки. Вопросы теории и практики / Л.П. Таранева. — Тамбов: Грамота, 2014. — № 12 (42): ч.3. — С.171–174.
30. Тестовый практикум по русскому языку делового общения. – М.: Русский язык, 2007. – 272 с.
31. Телегина, Н.И. Прагматика терминов в художественном дискурсе (на материале романа Джона Гришэма «Фирма») // Современные тенденции развития языков, 2009. - №4 / Н.И. Телегина, Д.В. Плиасак. – С.87-91.
32. Туринова, Л.А. Культура и управление: роман о бизнесе в современной англоязычной литературе как отражение культуры ведения

бизнеса в организации // Вопросы культурологии, 2010. - №11. / Л.А. Туринова – С.83-90.

33. Формановская, Н.И. Русский речевой этикет. Лингвистический и методический аспекты / Н.И. Формановская. – М.: URSS, 2008 – 160 с.

34. Формановская, Н.И. Русский и английский речевой этикет: сходства и различия / Н.И. Формановская, С.Р. Габдуллина – М.: Высшая школа, 2008 – 111 с.

35. Хроленко, А. Т. Основы современной филологии / А.Т. Хроленко. — М.: Флинта, 2013. — 344 с.

36. Хурматуллин, А. К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. Т. 151, кн. 6. / А.К. Хурматуллин. — 2009. — С. 31–37

37. Цатурова, И.А. Переводческий анализ текста / И.А. Цатурова, Н.А. Каширина. – Санкт-Петербург: Перспектива, 2008. – 296 с.

38. Ширяева, Т. А. К вопросу о статусе дискурса // Вестник ПГЛУ. — 2006. — 49–55 с.

39. Ширяева, Т. А. Когнитивное моделирование институционального делового дискурса. — Автореф. дис. на соискание ученой степени доктора филологических наук / Т.А. Ширяева. — Краснодар, 2008. — 50 с.

40. Шлёпкина, М. А. Деловой дискурс как институциональное явление. Роль клише в деловом дискурсе // Современная филология: материалы междунар. науч. Конф / М.А. Шлёпкина. — Уфа: Лето, 2011 — С. 222–227.

41. Экк В. Деловая переписка на английском / В. Экк, С. Дреннан. – М.: АСТ: Астрель, 2011. – 127 с.

42. Ярмухамедова, Ф. М. О лексических особенностях официально-делового стиля: на материале англоязычных контрактов // Труды Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств / Ф.М. Ярмухамедова. — 2013. — № 196 — т.196. — С.35–42.

43. English-Russian terms on civil law and law of civil procedure/  
Compiled by S.D.Oskina. – Omsk, 2003. – 350 s.

44. Grisham J. The Firm. – New-York: A Dell Book, 2003. – 487 s.